

# GENÈSE 32

## DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Envoi d'un message à Esaü 32:1-12	32:1-3	32:1  Jacob et Esaü. Preliminaires à la rencontre 32:2-22	32:1  Jacob se prépare à rencontrer Esaü  32:2-22	32:1  Jacob se prépare à rencontrer son frère Esaü 32:2-22
32:13-23	Jacob se prépare à rencontrer Esaü 32:4-22	Le passage du Yabboq 32:23-33	Jacob lutte avec Dieu 32:23-33	Jacob lutte avec Dieu 32:23-33
Lutte de Jacob 32:24-32				

**TROISIÈME CYCLE DE LECTURE** (voir "[Séminaire sur l'Interprétation Biblique](#)")

### EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINAL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur original, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

### ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

## TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 32:1-2

<sup>1</sup>Jacob poursuit son chemin; et des anges de Dieu le rencontrèrent. <sup>2</sup>En les voyant, Jacob dit: C'est le camp de Dieu! Et il donna à ce lieu le nom de Mahanaïm.

**32:1 "des anges de Dieu"** Il avait vu les anges en quittant Canaan (cfr. Gen. 28:12), et sur son chemin de retour, ils apparurent encore (cfr. 2 Rois 6:16-17; Ps. 34:7). Ils représentaient la présence et la protection de YHWH. Cela pouvait lui rappeler ses conditions [faites à Dieu] et les promesses de Dieu du chapitre 28. Ce chapitre est un mélange de peur et de confiance. Jacob lutte avec ces deux options!

**Louis Segond** "le rencontrèrent"

**Nouvelle Bible Segond** "le rejoignirent"

**Traduction Oecuménique** "survinrent"

Ce VERBE (BDB 803, KB 910, *Qal* IMPARFAIT avec *waw*) dénote une rencontre fortuite (cfr. NIDOTTE, vol. 3, p. 575; Exode 23:4; Nombres 35:19,21; Josué 2:16; 1 Samuel 10:5; Amos 5:19).

On se demande si ce verset bref et ambigu a un lien quelconque avec le lutteur de Gen. 32:22-32. Ledit lutteur était manifestement un ange ou un être spirituel qui était mandaté (par YHWH) pour bénir Jacob et changer son nom. Le problème c'est:

1. l'ambiguïté de ce verset au début du chapitre
2. l'incapacité du lutteur à vaincre Jacob dans un combat physique prolongé

Le Commentaire Anchor Bible Commentary (p. 254) relie ces anges à Gen. 32:24-32. Cela permet de considérer le chapitre comme commençant et se terminant par une rencontre divine.

**32:2 "le camp de Dieu"** Le terme traduit ici "camp" (BDB 334) implique un lieu de campement ou de repos pendant un voyage. Il peut désigner un camp militaire armé (cfr. Josué 6: 11,14; 1 Sam. 4: 3,6,7; 17:53; 2 Rois 7:16) ou une armée (cfr. Exode 14:24). C'est l'un des nombreux termes militaires Hébreux traduits "armées."

☐ **"Mahanaïm"** Ce terme signifie littéralement "deux camps" ou "deux hôtes" (BDB 334, forme double). Ces deux camps pouvaient référer à:

1. Laban et Jacob
2. aux anges et Jacob
3. Esaü et Jacob
4. aux deux groupes de la famille divisée de Jacob

En considérant le contexte immédiat, c'est l'option #2 qui convient mieux. Mais si l'on considère le contexte plus large, l'option #4 correspond au caractère de Jacob de toujours se fier à sa propre ingéniosité/ses propres efforts.

## TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 32:3-5

<sup>3</sup>Jacob envoya devant lui des messagers à Ésaü, son frère, au pays de Séir, dans le territoire d'Édom. <sup>4</sup>Il leur donna cet ordre: Voici ce que vous direz à mon seigneur Ésaü: Ainsi parle ton serviteur Jacob: J'ai séjourné chez Laban, et j'y suis resté jusqu'à présent; <sup>5</sup>j'ai des boeufs, des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes, et j'envoie l'annoncer à mon seigneur, pour trouver grâce à tes yeux.

**32:3 "messagers"** Aussi bien en Hébreu (BDB 521) qu'en Grec, le terme "messenger" (même racine que le nom Malachie) signifie "ange." Les rabbins disent qu'il avait envoyé les anges devant lui pour rencontrer Esaü. La même racine Hébraïque est traduite "anges" au v. 1er, et "messagers" aux vv. 3 et 6.

**32:4 "seigneur Ésaü"** Le terme "seigneur" est ici un titre de courtoisie (*Adon*) dans le message de Jacob à Esaü.

☐ **“ton serviteur”** Les messagers devaient s’adresser à Esaü comme “seigneur” (BDB 10) et appeler Jacob “esclave” ou “serviteur” (BDB 713). Jacob avait encore peur (cfr. vv. 7,11), pensant qu’Esaü gardait encore rancune (à cause du vol de sa bénédiction familiale dans Genèse 27).

**32:5** Apparemment, ce message avait un double objectif:

1. annoncer que Jacob était devenu prospère
2. qu’il voulait faire don d’une partie de sa richesse à Esaü (cfr. vv. 13-21)

### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 32:6-8**

<sup>6</sup>Les messagers revinrent auprès de Jacob, en disant: Nous sommes allés vers ton frère Ésaü; et il marche à ta rencontre, avec quatre cents hommes. <sup>7</sup>Jacob fut très effrayé, et saisi d’angoisse. Il partagea en deux camps les gens qui étaient avec lui, les brebis, les boeufs et les chameaux; <sup>8</sup>et il dit: Si Ésaü vient contre l’un des camps et le bat, le camp qui restera pourra se sauver.

**32:6** “avec quatre cents hommes” Esaü ne répondit pas au message de Jacob et il avait 400 hommes avec lui. Cela fit très peur à Jacob (cfr. v. 7).

**32:7** Notez la réaction mentale de Jacob à la nouvelle qu’on lui rapporta:

1. “Très effrayé”
  - a. effrayé, BDB 431, KB 432, *Qal IMPARFAIT* avec *waw*, cfr. Gen. 3:10; 18:15; 43:18
  - b. très, ADVERBE, BDB 547
2. “Saisi d’angoisse,” BDB 864 I, KB 1058, *Qal IMPARFAIT* avec *waw*, qui signifie essentiellement “être à l’étroit,” cfr. Job 20:22; Esaïe 49:19, mais l’usage ici est métaphorique d’un “esprit à l’étroit/gêné” (c’est-à-dire déprimé), cfr. Juges 2:15; 10:9; 2 Sam. 13:2

**32:7-8** Jacob s’apprêtait à faire face à une situation pire. Encore une fois, dans le contexte du verset 1er, ceci semble indiquer un manque de foi. C’était dans ses habitudes de toujours essayer de contrôler lui-même son destin, malgré sa prière de vv. 9-12.

### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 32:9-12**

<sup>9</sup>Jacob dit: Dieu de mon père Abraham, Dieu de mon père Isaac, ÉTERNEL, qui m’as dit: Retourne dans ton pays et dans ton lieu de naissance, et je te ferai du bien! <sup>10</sup>Je suis trop petit pour toutes les grâces et pour toute la fidélité dont tu as usé envers ton serviteur; car j’ai passé ce Jourdain avec mon bâton, et maintenant je forme deux camps. <sup>11</sup>Délivre-moi, je te prie, de la main de mon frère, de la main d’Ésaü! car je crains qu’il ne vienne, et qu’il ne me frappe, avec la mère et les enfants. <sup>12</sup>Et toi, tu as dit: Je te ferai du bien, et je rendrai ta postérité comme le sable de la mer, si abondant qu’on ne saurait le compter.

**32:9** Remarquez les différentes manières de référer à Dieu:

1. “Dieu (אלה, BDB 43) de mon père Abraham”
2. “Dieu (même chose que ci-dessus) de mon père Isaac”
3. “ÉTERNEL (יהוה, BDB 217)

Tout cela réfère au Dieu d’Abraham (cfr. Gen. 12:1; 28:3-4) et à ses promesses faites à Jacob dans Gen. 28:13-17.

### [THÈME SPÉCIAL: LES NOMS DE DIEU](#)

☐ **“qui m’as dit”** Ceci réfère au chap. 31:13,29 et remonte au chap. 28:15:

1. “Retourne,” BDB 996, KB 1427, *Qal IMPÉRATIF*, cfr. Gén. 31:13

2. “Je te ferai du bien,” BDB 405, KB 408, *Hiphil* COHORTATIF, cfr. Gen. 32:10,13; 28:14

**32:10 “Je suis trop petit”** C’est un aveu important de la part de Jacob (BDB 881, KB 1092, *Qal* PASSÉ, ça dénote l’insignifiance, cfr. 2 Sam. 7:19; 1 Chron. 17:17). L’accent est mis sur la grâce, la protection, et la provision du Dieu d’alliance!



Louis Segond; J. N. Darby	“les grâces”
Nouvelle Bible Segond	“la fidélité” [v. 11]
Parole de Vie	“ton amour” [v. 11]
Bible en Français Courant	“les faveurs” [v. 11]
Colombe	“la bienveillance” [v. 11]
La Septante	“la justice”

Le terme usité ici c’est “*hesed*” (BDB 338 I), qui dénote la loyauté d’alliance.

[THÈME SPÉCIAL: LA BONTÉ/CLÉMENCE \(HESED\).](#)



Louis Segond	“la fidélité”
Nouvelle Bible Segond	“la loyauté”
J. N. Darby	“la vérité”
New Jerusalem Bible	“ta constance”

C’est le terme Hébreu “*emeth*” (BDB 54), qui dénote la loyauté. Les termes “*Hesed*” et “*Emeth*” sont souvent usités ensemble dans l’Ancien Testament pour décrire Dieu.

[THÈME SPÉCIAL: LA CROYANCE, LA CONFIANCE, LA FOI, ET LA FIDÉLITÉ DANS L’ANCIEN TESTAMENT.](#)

**32:11 “Délivre-moi”** Ce terme/verbe (BDB 664, KB 717, *Hiphil* IMPÉRATIF), dans sa forme *Hiphil*, signifie “arracher” et métaphoriquement “délivrer.”

☉ **“je crains qu’il ne vienne, et qu’il ne me frappe”** Le terme/verbe traduit ici “frappe” (BDB 645, KB 697, *Hiphil* PASSÉ-COMPOSÉ avec *waw*) signifie frapper toute une troupe d’un coup fatal (cfr. Gen. 34:30). Jacob avait peur qu’Esäü vienne tuer tous les héritiers de sa famille.

**32:12** Jacob rappelle à Dieu ses promesses d’alliance de Gen. 28:14 et 22:17. C’était une promesse d’alliance récurrente pour les patriarches. C’était corollaire de leur donner un fils.

☉ **“te ferai du bien”** Autrement dit je te rendrai prospère. Cette expression est un INFINITIF ABSOLU et un IMPARFAIT d’une même racine (BDB 405, KB 408), ce qui dénote l’intensité.

### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 32:13-21**

<sup>13</sup>C’est dans ce lieu-là que Jacob passa la nuit. Il prit de ce qu’il avait sous la main, pour faire un présent à Ésäü, son frère: <sup>14</sup>deux cents chèvres et vingt boucs, deux cents brebis et vingt béliers, <sup>15</sup>trente femelles de chameaux avec leurs petits qu’elles allaitaient, quarante vaches et dix taureaux, vingt ânesses et dix ânes. <sup>16</sup>Il les remit à ses serviteurs, troupeau par troupeau séparément, et il dit à ses serviteurs: Passez devant moi, et mettez un intervalle entre chaque troupeau. <sup>17</sup>Il donna cet ordre au premier: Quand Ésäü, mon frère, te rencontrera, et te demandera: À qui es-tu? où vas-tu? et à qui appartient ce troupeau devant toi? <sup>18</sup>tu répondras: À ton serviteur Jacob; c’est un présent envoyé à mon seigneur Ésäü; et voici, il vient lui-même derrière nous. <sup>19</sup>Il donna le même ordre au second, au troisième, et à tous ceux qui suivaient les

troupeaux: C'est ainsi que vous parlerez à mon seigneur Ésaü, quand vous le rencontrerez. <sup>20</sup>Vous direz: Voici, ton serviteur Jacob vient aussi derrière nous. Car il se disait: Je l'apaiserai par ce présent qui va devant moi; ensuite je le verrai en face, et peut-être m'accueillera-t-il favorablement. <sup>21</sup>Le présent passa devant lui; et il resta cette nuit-là dans le camp.

### 32:20

Louis Segond	“Je l'apaiserai”
Parole de Vie	“je vais calmer Ésaü”
Traduction Oecuménique	“J'adoucirai son humeur”
Today's English Version	“Je vais le gagner”
New Jerusalem Bible	“Je vais me réconcilier avec lui”
La Septante	“Je me ferai pardonner par lui”

Le VERBE (BDB 497, KB 493, *Piel* COHORTATIF) usité ici référerait à la purification par le sacrifice de sang (cfr. Lévitique 4 et 16). Son sens fondamental est “couvrir” ou “faire l'expiation.”



Louis Segond	“m'accueillera-t-il favorablement”
Parole de Vie	“il me recevra bien”
Bible en Français Courant	“il me fera bon accueil”
Today's English Version	“me pardonnera”

Le VERBE (BDB 669, KB 724, *Qal* IMPARFAIT) signifie “relever.” C'est un idiome Hébreux signifiant “relever le visage/avoir égard à la personne de” (cfr. Job 42:8,9; Ps. 82:2; Prov. 18:5; Lam. 4:16). Dans un contexte judiciaire, cela référerait au fait pour un juge de relever le visage d'un accusé [pour voir qui il était], dès lors son impartialité pouvait être compromise.

### TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 32:22-32

<sup>22</sup>Il se leva la même nuit, prit ses deux femmes, ses deux servantes, et ses onze enfants, et passa le gué de Jabbok. <sup>23</sup>Il les prit, leur fit passer le torrent, et le fit passer à tout ce qui lui appartenait. <sup>24</sup>Jacob demeura seul. Alors un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aurore. <sup>25</sup>Voyant qu'il ne pouvait le vaincre, cet homme le frappa à l'emboîture de la hanche; et l'emboîture de la hanche de Jacob se démit pendant qu'il luttait avec lui. <sup>26</sup>Il dit: Laisse-moi aller, car l'aurore se lève. Et Jacob répondit: Je ne te laisserai point aller, que tu ne m'aies béni. <sup>27</sup>Il lui dit: Quel est ton nom? Et il répondit: Jacob. <sup>28</sup>Il dit encore: ton nom ne sera plus Jacob, mais tu seras appelé Israël; car tu as lutté avec Dieu et avec des hommes, et tu as été vainqueur. <sup>29</sup>Jacob l'interrogea, en disant: Fais-moi je te prie, connaître ton nom. Il répondit: Pourquoi demandes-tu mon nom? Et il le bénit là. <sup>30</sup>Jacob appela ce lieu du nom de Peniel: car, dit-il, j'ai vu Dieu face à face, et mon âme a été sauvée. <sup>31</sup>Le soleil se levait, lorsqu'il passa Peniel. Jacob boitait de la hanche. <sup>32</sup>C'est pourquoi jusqu'à ce jour, les enfants d'Israël ne mangent point le tendon qui est à l'emboîture de la hanche; car Dieu frappa Jacob à l'emboîture de la hanche, au tendon.

**32:22 “passa le gué”** La racine Hébraïque pour “passa” (BDB 716, KB 778, *Qal* IMPARFAIT avec *waw*) est la même que pour “gué” (BDB 721, cfr. Josué 2:7; Juges 3:28; Esaïe 16:2). Elle dénote de traverser en marchant dans l'eau à un point peu profond.

☉ **“Jabbok”** Cette racine signifie “qui coule” (BDB 132). Il raccourcissait une gorge très profonde.

**32:24 “un homme lutta”** Ici, les termes “lutta” (BDB 7, KB 9, *Niphal* IMPARFAIT), “Jabbok” (BDB 132), et “Jacob” (BDB 784), ont tous une prononciation similaire. Ici, la personne concernée est appelée un “homme” (BDB 35, en Hébreu “ish,” cfr. v. 6), mais le contexte sous-entend qu'il s'agissait d'une

manifestation physique de Dieu (cfr. Gen. 32:28,30; 18:1-2). Et le v. 26 suggère une sorte de créature angélique.

C'est le genre de texte que le littéralisme occidental ne comprend pas. Il contient à la fois des aspects physiques et symboliques. Cette lutte était bénéfique à Jacob. Elle ne décrit nullement les caractéristiques "combattantes" de Dieu!

YHWH apparut à Jacob plusieurs fois (cfr. Gen. 28:10-22; 32:22-31; 35:9-13; 46:2-4) et à chaque fois l'accent est mis sur le personnage et les promesses de Dieu. L'élément-clé n'est pas Jacob (ou ses actes), mais Dieu et ses promesses de l'alliance!

**32:25 "Voyant qu'il ne pouvait le vaincre"** La Jewish Study Bible, p. 67, mentionne une intéressante tradition Juive (Gen. Rab. 77.3) qui affirme que c'était l'ange-gardien d'Esau et que cette rencontre servait d'avertissement à tous ceux qui s'opposent au peuple de l'alliance. Cela essaye d'expliquer pourquoi une créature angélique ne pouvait vaincre un simple humain. Cependant, la question qu'on peut se poser c'est l'ange d'Esau pouvait-il changer le nom de Jacob en Israël? Cela ne devait qu'être une "affaire de Dieu."

☐ **"l'emboîture de la hanche"** Les rabbins disent que ceci réfère à la veine de la cuisse, et depuis lors, dans le Judaïsme, la consommation de cette partie du corps des animaux est prohibée (cfr. v. 32).

**32:26 "l'aurore se lève"** Cette heure du jour était considérée comme une période spéciale de l'activité Divine (cfr. NIDOTTE, vol. 4, p. 85). Elle était souvent mentionnée dans le folklore antique. À la lumière de la peur Hébraïque de voir Dieu (cfr. Gen. 16:13; 32:30; Exode 33:20), l'aube aurait peut-être révélé l'identité divine de cet adversaire de Jacob.

☐ **"que tu ne m'aies béni"** Ce ne fut pas la capacité de lutte de Jacob qui fut récompensée, mais son attitude tenace à dépendre de Dieu.

**32:27 "Quel est ton nom?"** Ce n'est pas que le lutteur angélique/divin ignorait son nom, mais c'était une façon de rappeler à Jacob son caractère de rusé et de manipulateur.

**32:28 "Israël"** Ce changement de nom semble être la clé de l'interprétation de ce récit entier. Israël signifie "Que El préserve" (BDB 975) ou dans le cas d'un Jussif "Que El combatte" (cfr. Osée 12:3-4). Ce n'était pas la force de Jacob, mais le dessein de Dieu. Chez les Hébreux, le nom d'une personne était/est très important et dénotait le caractère de la personne.

Une autre option pour le nom "Israël" (יִשְׂרָאֵל, BDB 975) est le terme יֵשׁוּרֻן ("Jeshurun," BDB 449, cfr. Deut. 32:15; 33:5,26; Ésaïe 44:2), qui signifie "le juste/l'intègre."

### THÈME SPÉCIAL: ISRAËL (Le Nom)

☐ **"avec Dieu"** Le lutteur lui-même semble se différencier de Dieu, quoiqu'au v. 30 Jacob se dit avoir été avec Dieu.

**32:29 "Fais-moi je te prie, connaître ton nom"** Dans le Proche-Orient Antique, les noms des êtres spirituels étaient strictement gardés en raison de l'utilisation possible desdits noms dans les malédictions, les serments et les rituels. Tel n'est pas le cas dans les textes bibliques (cfr. Juges 13:17-18) où YHWH révèle son nom à son peuple (cfr. Exode 3:13-15). Cependant, son sens n'est pas toujours compris (comparez Exode 6:3 avec Gen. 4:26). Comme le déclare Juges 13:18, le nom est si "merveilleux" que les humains ne peuvent le comprendre.

**32:30 “Peniel”** Peniel signifie “la face/le visage de Dieu” (BDB 819). L’orthographe “Penuel” pourrait être l’orthographe alternative d’un nom plus ancien de cet endroit.

Ce nom sous-entend sûrement que Jacob crut que son adversaire était YHWH, qui pouvait facilement vaincre un simple mortel, mais qui permit plutôt à un contexte contractuel de dénoter sa volonté de travailler avec et en faveur de Jacob. Il n’a pas été un antagoniste, mais plutôt une aide présente et celui qui bénit.

On a ici un récit antique vraiment étrange avec de nombreux aspects inconnus, à l’instar d’Exode 4:24-26. Il serait très imprudent d’utiliser ces textes ambigus à des fins de doctrine ou d’application. Ils restent un mystère et leur interprétation n’est que de la conjecture/spéculation moderne!

### [THÈME SPÉCIAL: LES HUMAINS PEUVENT-ILS VOIR DIEU ET CONTINUER À VIVRE?](#)

**32:31 “Jacob boitait”** On n’a pas de certitude si cette situation était restée permanente (selon la tradition Juive ultérieure) ou si elle ne fut que temporaire.

**32:32 “jusqu’à ce jour”** Cette expression est une preuve textuelle d’un éditeur ultérieur. L’interdiction de manger cette partie d’animal est rabbinique, et non biblique.

### [THÈME SPÉCIAL: AJOUTS ÉDITORIAUX ULTÉRIEURS](#)

## QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Qui était ce lutteur? Était-ce:
  - a. un homme (cfr. v. 24)
  - b. un ange (cfr. v. 26; Osée 12:3-4)
  - c. Dieu en forme humaine (cfr. v. 30)
  - d. Jésus (Martin Luther, suivant Justin)
2. Quel rôle les anges du v. 1er jouent-ils dans le reste du chapitre?
3. Pourquoi ces rencontres (avec l’ange et Esaü) sont-elles si importantes pour Jacob?
4. Pourquoi le changement de nom?